TEXTOS MÉDICOS HEBREOS MEDIEVALES CON ELEMENTOS ROMANCES Y LATINOS: EDICIÓN Y ANÁLISIS DEL "SEFER HA-SHIMMUSH" Y OTRAS LISTAS DE SINÓNIMOS

GERRIT BOS, LOLA FERRE & GUIDO MENSCHING

1. Introducción

El texto hebreo *Sefer ha-Shimmush*, conservado en varios manuscritos, contiene en su Libro XXIX dos listas de sinónimos. Los lemas de la primera son nombres hebreos de plantas de uso medicinal, y cada entrada lexicográfica indica los respectivos nombres en árabe, latín y romance. La lista segunda está organizada según los nombres romances de los fármacos y ofrece sus equivalentes árabes, hebreas y a veces también latinas. Estas listas y otros textos afines del campo médico-botánico, que contienen material léxico románico y latino en su mayor parte de la zona catalano-occitana, son el tema de un proyecto interdisciplinario que los autores están llevando a cabo en las universidades de Colonia y de Granada y en la Universidad Libre de Berlín[1]. Cabe destacar que las palabras romances están escritas también en letras hebreas, y por consiguiente no siempre son de fácil interpretación; además la delimitación de las palabras latinas frente a las romances resulta a veces difícil. Esto es así entre otras cosas porque la terminología médico-botánica de la Edad Media estaba repleta de latinismos. Otro problema consiste en el hecho de que no todos los términos latinos se transcribieron al hebreo, pero algunos de ellos se nos presentan en hebreo como calcos.[2]

En el artículo presente presentamos el proyecto mencionado, el cual creemos de gran interés para la filología románica, visto que se dedica por primera vez a una serie de textos inéditos y a una parte del vocabulario románico poco estudiado hasta ahora. En el apartado 2 vamos a introducir el texto en cuestión a base de un breve extracto, a partir del cual expondremos brevemente algunos de los problemas referidos al análisis de los términos romances y latinos. El apartado 3 resume brevemente el estado de la investigación, con particular atención a la edición y al análisis de los textos médicos occitanos en general. En el apartado 4 presentamos de forma más detallada este y otros

[1] Gerrit Bos, Martin Buber-Institut für Judaistik, Universidad de Colonia; Lola Ferre, Departamento de Lenguas Semíticas, Universidad de Granada; Guido Mensching, Departamento de Filología Románica, Universidad Libre de Berlín. La tarea de Gerrit Bos es la edición de la mayor parte de los textos hebreos y el estudio de los términos hebreos y árabes. Lola Ferre se dedica al estudio de las palabras latinas y hace la edición crítica de la *Megalleh* (véase el apartado 5). Guido Mensching estudiará el material léxico románico y se encarga de los trabajos de informática lingüística.

[2] En cuanto a este y a otros procedimentos de adaptación del material léxico latino, véase Ferre (1991). Algunos comentarios adicionales y un glosario de palabras latinas y románicas de la zona catalano-occitana en transcripción hebrea se hallan en Bos y Mensching (en impr.).

ISSN 1616-413X

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

textos y los objetivos del proyecto. Vamos a terminar en el apartado 5 con algunas perspectivas, incluyendo la idea de apoyar el proceso de interpretación lexicológica por medio de métodos informáticos. Antes de empezar, veamos brevemente algunos aspectos de la historia de la medicina en la zona geográfica que nos concierne aquí.

El *Sefer ha-Shimmush* y la mayor parte de los demás textos de que tratamos aquí tienen su origen en Provenza, centro de medicina medieval por las famosas escuelas médicas de Tolosa y de Montpellier. En cuanto a la importancia de Montpellier como lugar destacado del saber médico judío, Alteras (1977/78:218-19) nos informa de unos detalles interesantes para nuestro contexto: A partir de mediados del siglo XI Montpellier fue un centro de la medicina tanto teórica como práctica. Ejemplos de médicos judíos que enseñaron en esta escuela son R. Abou en el siglo XI, en el siglo XIII Judah Ben Yakar, Jacob ha-Qatan (quien tradujo el *Antidotarium Nicolai* al hebreo) y Samuel Ibn Tibbon, el "príncipe" de los traductores; ya en el siglo XIV nos encontramos con Isaac Ben Judah de Lattes y Abraham Boneti Avigdor. Según Alteras, estos y otros estudiosos judíos son sin duda responsables en parte para la gran reputación de la escuela de Montpellier, cosa que se pone en evidencia por la reacción celosa de la facultad parisina, la cual en el 1271 promulgó un decreto que prohibió a los judíos a practicar la medicina entre los católicos.

Al igual que en otras áreas de la cultura, como es, por ejemplo, la poesía, las relaciones entre Provenza y Cataluña fueron muy estrechas también en la rama de las ciencias en cuestión. Es sintomático que el médico, alquimista y teólogo cartalano-aragonés Arnau de Vilanova enseñara precisamente en Montpellier. En su edición de algunos textos médico-botánicos de los siglos XIV y XV, Corradini Bozzi (1997) encontró un número considerable de catalanismos, y como ya hemos puesto de relieve en otras ocasiones (Bos y Mensching en impr.; Mensching en impr.) los textos médicos redactados en Provenza irradiaron hacia la Península Ibérica. De esta forma, el estudio de los textos en cuestión también contribuirá a las filologías catalana y española y a la historia de la medicina en la Península Ibérica.

2. Algunos problemas de lexicología hebraico-románica

Vamos a introducir ahora el texto que nos ocupa y algunos de los problemas que se nos plantean Véase el extracto siguiente del *Sefer ha-Shimmush*, en el cual las partes romances y latinas están marcadas:


[1] אהלות אהלים ב"ק ענבר וב"ל אנברא או אשפרמא די בלאנה: [2] איצוב ב"ק צעתר
וב"ל מונגטה: [3] אוג ב"ק סמאק וב"ל שמאק: [4] אמיתא ב"ק נענע וב"ל מנטא: [5] אסא ב"ק אס
וב"ל נירטא: [6] אירוס ב"ק סיסנבר וב"ל בלסמיתה: [7] אגוז הודי ב"ק נארגיל: [8] אבן רעף
ב"ק חגר צנד וב"ל פירא פונ:

Traducción:

[1] *'Ahalim 'ahalot*, en árabe *'anbar* y en vernáculo ***'nbr'*** or ***'sprm' dy bl'nh***. [2] *'Ezob*, en árabe *za'tar* y en vernáculo ***mwngth***. [3] *'Og*, en árabe *summak* y en vernáculo ***sm'k***. [4] *'Ammiṭ'a*, en árabe *na'n'a* y en vernáculo ***mnt'***. [5] *'As'a*, en árabe *'as* y en vernáculo ***nyrt'***. [6] *'Irus*, en árabe *sisanbar*, y en vernáculo

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

> ***blsmyṯh***. [7] *Egoz hodi*, en árabe *n'argil*. [8] *'Eben ra'af*, en árabe *ḥagar ['al-]zand* y en vernáculo ***pyr' pwg.***

En la traducción se han transcrito las palabras árabes con vocales según nuestros resultados, visto que la vocalización de la mayor parte de los términos está bien documentada. Por razones de ilustración, usamos el mismo procedimiento para el hebreo medieval (aunque nuestro conocimiento sobre sus vocales está aún muy limitado), mientras que dejamos los términos romances y latinos sin vocales para ejemplificar algunas de las dificultades que hemos encontrado[3]

El hecho de que (menos en algunas excepciones) las palabras romances y latinas no están vocalizadas en el texto hebreo es uno de los problemas principales en nuestro proyecto, porque estos elementos no son siempre fáciles de interpretar. Sin embargo, los sinónimos hebreos y árabes que aparecen en el texto nos dan frecuentemente la solución. Por ej., la última palabra en el extracto arriba, *pyr' pwg* en [8], se usa como sinónimo de términos hebreos y árabes que significan 'pedernal', es decir, 'piedra de fuego'. Teniendo en cuenta el hecho de que la letra hebrea *pe* se usa para transcribir tanto *p* y *f* latinas y románicas, llegamos al occitano *peira fog*, término que se pudo confirmar en los diccionarios.

Sin embargo, este procedimiento no funciona siempre, hecho debido a las características específicas de la terminología médico-botánica medieval, la cual se caracteriza con frecuencia por la confusión de homónimos (cf. Mensching 1993). Por ejemplo, las palabras hebreas *'ahalim* y *'ahalot* en [1] designan la planta aloe, al igual que el árabe *'anbar*, pero este último podía significar también 'ámbar gris', una segregación mórbida del intestino del cachalote. En la Edad Media, esta substancia se confundía con ‘espermaceti’, una materia grasa en la cabeza del mismo animal, y ésta es precisamente la interpretación de *'sprm' dy bl'nh*: *esperma de balena* en occitano o catalán. Mientras que esta confusión se encuentra en muchos textos y es conocida a los investigadores de la medicina medieval, encontramos también el caso más difícil en el cual se trata de un error de los autores o copistas: la palabra hebrea *'irus* en [6] es una especie de lirio, y por consiguiente, el árabe *sisanbar* se debería de interpretar como una forma corrompida de *sawsan barri* 'lirio salvaje'. En cambio, la palabra *blsmyṯh*, indicada como vernácula, no se iguala a ninguna palabra romance para el lirio. Más bien parece que habría que leer *balsamita*. El problema es que *balsamita* significa 'menta acuática'. ¿Cómo podemos resolver este problema? La solución del enigma se halla en una lectura equivocada de *sisanbar*, mal interpretado como la palabra grecolatina *sisymbrium* (‘menta aquática’).

A causa de la falta de vocales y la relativa homogeneidad de la terminología románica antigua del campo médico-botánico, la mayor parte de las palabras clasificadas en los textos como vernáculas pueden ser interpretadas potencialmente como pertenecientes a varias lenguas románicas (catalán o occitano, con frecuencia también castellano, francés o italiano). Para el ejemplo indicado arriba, hay sin embargo una clave que indica que se trata de occitano. Nos referimos a la palabra *nyrt'* como sinónimo del hebreo y árabe *'as('a)* ‘mirto’, que se puede interpretar exclusivamente como el occitano *nerta* (comp. FEW 6,3,316-317, en contraste con el catalán *murt(r)a*, DECLC 5,851). De todas formas, como hemos dicho arriba, no se puede excluir la

[3] Hemos renunciado a algunos símbolos diacríticos por motivos tipográficos.

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

presencia de catalanismos, como puede ser quizás el caso de *mwngth* en [2] (véase el apartado 5).

3. El estado de la investigación

Las listas medievales de sinónimos son de importancia fundamental para los estudios léxicos en el área de los lenguajes científicos antiguos, sobre todo para determinar el contenido semántico de los términos. Esto es así tanto para el hebreo y el árabe medievales como también para las lenguas románicas antiguas. Para el campo médico-botánico, el material árabe ha sido descrito de forma amplia y fue en parte discutido y editado (Ullmann 1970: 288-292). En cuanto al hebreo, la existencia de las listas de sinónimos medievales es un hecho conocido desde los trabajos de Steinschneider (1878/97; 1893: 838-840; 1867: 313-317), pero desafortunadamente no existen ediciones críticas hasta ahora. En las lenguas románicas, tales listas no son demasiado frecuentes, pero las hay (véase p. e. la *Sinonima*, ed. Mensching 1994, para el español; para el catalán existe una lista en hebreo, árabe y romance, véase Magdalena Nom de Déu 1993). Sin embargo, para el occitano, a nuestro saber no se conoce ninguna, de forma que el material tratado en el proyecto contribuirá a un mejor conocimiento de la terminología médico-botánica en esta lengua.

Fuera del ámbito de la literatura científica, textos o elementos esporádicos occitanos y catalanes[4] en transcripción hebrea se conocen desde el siglo pasado y se han editado en parte. Para el occitano, algunos textos importantes que merecen ser mencionados son un fragmento de la Poesía de Ester (Neubauer y Meyer 1892; Silberstein 1973) y una colección de oraciones ("Rituel", Lazar 1970a). Ambos textos están escritos totalmente en caracteres hebreos, aunque este último sea una traducción literal, es decir palabra por palabra, del hebreo. Además existen algunos textos poéticos en los cuales se combinan el hebreo y el occitano (Lazar 1970b), y breves pasajes, palabras sueltas y numerosas glosas en textos hebraicos (Blondheim 1925; Darmsteter y Blondheim 1929; Blanc 1899; Lazar 1970b; Schwab 1903, 1909; Thomas 1887; Vajda 1963). De todas formas el material mencionado pertenece a registros literarios, religiosos, económicos y hasta coloquiales. En cambio, no se ha considerado en absoluto los lenguajes científicos.

La parte del proyecto que estudia el léxico romance que aparece en los textos en cuestión pertenece al contexto más amplio de la investigación de los lenguajes médico-botánicos de las lenguas románicas. Mientras que para el catalán, el número de estudios y ediciones de obras científicas medievales es ya considerable (véase Riera 1994 y Röntgen en impr.), para el occitano, y en particular en lo que se refiere al estudio y a la edición de los textos médico-botánicos, se constata una cierta escasez de ediciones y aún más de estudios (véase Rickets 1993). Esto es así a pesar del hecho de que el área en cuestión pertenecía a los trabajos lexicográficos desde su comienzo, ya que la traducción occitana (siglo XIV) del tratado de cirugía de Abu'l-Qasim Khalaf ibn 'al-Zahrawi perteneció a las fuentes del famoso diccionario de Raynouard (cf. Pfister 1988). Durante mucho tiempo, el tratado de Abu'l-Qasim fue la fuente principal para la terminología médica occitana (ediciones nuevas de Grimaud 1985 y Elsheikh 1992), con la excepción de algunos extractos de otras obras sobre cirugía (s. XIII; Thomas

[4] Debido a la procedencia de nuestros textos, no se considera el catalán aquí. Véase la bibliografía en Wexler (1989).

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

1881, 1882) y un tratado sobre oftalmología (s. XIV; Theulié 1900). Otra obra de cirugía, la de Anric de Mondavilla (s. XIV), no se editó antes de la segunda mitad del siglo XX (Grosch 1975). De todas formas, se observa que el sector farmacológico (importante para la documentación de los nombres románicos de las medicinas simples y compuestas, incluidos los fitónimos) permanece en gran parte excluido de las obras mencionadas. En época reciente, esta laguna fue cerrada parcialmente por Corradini Bozzi (1997), quién editó un número considerable de recetarios y herbarios, aunque consta que la mayor parte de ellos son bastante tardíos (siglo XV). La falta de documentos editados tiene su correspondencia en la falta de estudios que se concentren en el lenguaje médico-botánico y su terminología; en este respecto parece que sólo existen dos artículos (Rothwell 1983, Galley 1986).

Dada la situación descrita, es sorprendente el hecho de que los textos hebraicos conocidos desde finales del siglo XIX por medio de los estudios de Steinschneider no fueron considerados por la Filología Románica.

4. Objetivos del proyecto

El estado de la investigación que acabamos de esbozar pone en evidencia que nuestro proyecto tratará por primera vez una cantidad grande de textos médicos y farmacológicos hebreo-romances, y en particular una serie de listas de sinónimos. En cuanto al estudio del occitano, consideramos el trabajo en cuestión como el primer intento serio de sistematizar la terminología médico-botánica y de describirla en una manera apropiada desde el punto de vista lexicográfico. Con ello, no sólo nos referimos al estudio de términos transcritos en caracteres hebreos, sino también al occitano antiguo (y en parte al catalán) en general. Un examen superficial muestra que podemos contar con al menos 700 lexemas de esta lengua, que serán una contribución esencial a nuestros conocimientos de dicha terminología en uso en el siglo XIII y antes, un periodo muy poco estudiado hasta ahora.

El proyecto se concentra primero en el texto siguiente ya mencionado en los apartados 1 y 2: Shem Tov Ben Isaac de Tortosa (siglo XIII): *Sefer ha-Shimmush*, libro 29. El *Sefer ha-Shimmush* es una traducción del compendio médico *Kitab al-tasrif*, cuyo autor original es el médico árabe al-Zahrawi (siglo X). El título tanto árabe como hebreo significa según Ullmann (1970) algo así como "El libro que pone a disposición (el saber médico)". La traducción fue hecha entre el 1254 y el 1261 en Montpellier. El libro 29 es un glosario autónomo que contiene dos listas alfabéticas de sinónimos. Los lemas de la primera son nombres de plantas hebreos de uso medicinal, y cada entrada lexicográfica indica los respectivos nombres en árabe, latín y romance. La lista segunda está organizada según los nombres romances de los fármacos y ofrece sus equivalentes árabes, hebreas (bíblicas/rabínicas) y a veces también latinas. Existen tres manuscritos de este texto: (i) París BN, Hébr. 1163; (ii) Oxford Hunt, Donat 21 (comp. Neubauer 2119); (iii) Bibl. Vaticana 550 (según una comunicación del *Institute for Microfilmed Hebrew Manuscripts* de la *Jewish National Library*, Jerusalén, véase Steinschneider 1893: 741).

Los pasos de trabajo serán los siguientes:

- La edición del texto
- La identificación de los términos médico botánicos en las lenguas en cuestión

ISSN 1616-413X

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

- La sistematización de estos mismos
- La sistematización de los criterios de transliteración de palabras románicos en hebreo (véase Ferre 1991)

Ya disponemos de un primer estudio de otro texto que contiene términos occitanos. Se trata de un fragmento de una traducción anónima del poema didáctico medieval *De virtutibus herbarum* or *Macer Floridus*[5]. El manuscrito fue copiado por Solomon Ben Elia en el 1414, y el traductor anónimo es posiblemente el mismo que es mencionado en el ms. París BN Hébr. 1190, nE 23 (cf. Barkai 1998:27), del cual se supone que tradujo el *Macer Floridus* entre el 1197 y el 1199. En el transcurso de nuestros trabajos preliminares, hemos hecho ya una edición comentada (Bos y Mensching en impr.).

Además, tomaremos en consideración los glosarios siguientes: (i) La obra *Synonymas* de Nathan ha-Me'ati, un glosario que acompaña su traducción del segundo libro del *Kitab al-Qanun* (Canon) de Ibn Sina (Avicena) hecha en Roma en el 1279 (Steinschneider 1867:314); (ii) El *Sefer Gerem ha-Ma'alot* por Don Vidal Joseph b. Benveniste, una traducción al hebreo de una obra botánica árabe escrita por Joshua Lorki (muerto en el 1414), médico del antipapa Benedicto XIII; (iii) una lista de sinónimos anónima que lleva el título *Shinnuy ha-Shemot ha-Nikraim Sinonimi* (ms. Florencia, Mediceo Laurenziana Or. 17, mencionado en Steinschneider 1867: 314), la cual contiene palabras italianas; (iv) el ms. Munich 87, fols 127b-130a. Este manuscrito contiene (según Steinschneider 1893: 839) un glosario incompleto árabe-romance en caracteres hebreos, relacionado al texto de Avicena sobre *cordiaca*. Según Steinschneider (1878/97: 314), el material romance podría ser castellano, una suposición que queda por confirmar.

Los resultados del proyecto se publicarán de forma impresa, y para la parte lexicográfica se planea además una publicación por medio de bases de datos en CD-ROM y/o en Internet.

5. Perspectivas

Fuera de las listas de sinónimos y de los glosarios, estamos estudiando un texto llamado *Megalleh* (o quizás *Megillah* 'rollo de escritura, tratado'), una obra farmacológica con más de 250 nombres de plantas y medicinas. En el texto se citan de vez en cuando las obras de Mesue el Joven. Lo describe Steinschneider (1893: 783) como la versión hebrea de la obra *Digestiva et purgantia* de Arnau de Vilanova, pero esta atribución parece ser falsa, según la opinión de Michael McVaugh, Luis García Ballester y Juan Antonio Paniagua. Este texto fue traducido dos veces del latín, una vez por Abraham Abigdor y otra por Todros, y en ambas traducciones se le atribuye a Arnau. La traducción más importante es la de Abigdor, hecha en el siglo XIV en Montpellier, de la cual se conservan ocho manuscritos. Otro texto interesante que estamos estudiando es el *Sefer Zori ha-Guf* ('bálsamo del cuerpo'), un extenso compendio médico escrito por Nathan B. Joel Falaquera, un médico judío de finales del siglo XIII, del cual se ha

[5] Ms. Berlín, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz 241,4 fol. 72a-73b, mencionado en Steinschneider (1878/1897; 1893: 808-809; 1867: 329).

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

pensado que es la misma persona que Nathan de Montpellier[6]. Otras fuentes valiosas para el conocimiento de las terminologías médicas árabe, hebrea, romance y latina son las numerosas glosas esparcidas en muchos manuscritos hebreos. Estas glosas tampoco han sido estudiadas. Recientemente, Langermann ha puesto en relieve que estas constituyen una fuente importante y neglegida de la historia de la farmacología y que son de interés filológico y de gran valor histórico (Langermann 1996:253-254; 1999:28).

Además investigaremos la posibilidad de un sistema computacional que podría apaoyar nuestra tarea de identificar las palabras romances y latinas. Dada la falta de vocalización, cada palabra tiene numerosas lecturas potenciales. Como hemos visto arriba, el contexto en el cual aparece una palabra, particularmente los sinónimos hebreos y árabes, nos dan frecuentemente la solución o por lo menos algunos indicios. Sin embargo, hay palabras de interpretación dudosa. Un ejemplo es la voz ya mencionada *mwngth* en la entrada [2] del ejemplo dado en la sección 2. Los sinónimos indican que esta palabra debería significar 'orégano', pero no hemos podido encontrar ninguna palabra románica o latina con este significado que pudiera haber sido transcrita como *mwngth*. Procediendo de una manera sistemática, tendríamos que mirar en los diccionarios y en otros textos todas las combinaciones posibles como *monigata, monigeta, munigata, munigeta, mungita, mongita, mongata* etc. Si consideramos que la segunda letra (waw) representa *u* o *o* y la última (heh) representa *a*, llegamos a 60 lecturas posibles. Si admitimos otras interpretaciones para *waw* and *heh*, tenemos hasta 3200 combinaciones potenciales, sin haber incluido la posibilidad de que se trate de una forma corrupta (en este caso, quizás, de *maiorana*). Normalmente, el investigador excluirá ciertas combinaciones según la estructura fonológica de la lengua en cuestión y tiene además intuiciones que le hacen valorar unas formas como más probables que otras. En nuestro caso, hemos encontrado el fitónimo catalán *mongeta*, el cual sin embargo se usa para designar plantas que no tienen nada que ver con el orégano. Quizás llegaríamos a un mejor resultado si nos dedicáramos a mirar todas las 3200 lecturas potenciales de *mwngth* en varios diccionarios romances y latinos. Pero ante el gran número de lexemas en cuestión esta tarea duraría años, y se podría abreviar considerablemente por medio de un programa de computadora que produjera automáticamente todas las lecturas posibles y las mirara en los diccionarios. Investigaremos esta posibilidad, usando métodos de lingüística informática, pero está claro que tal empresa depende altamente del progreso en la digitalización de diccionarios y otras fuentes relevantes.

Como se ha puesto de manifiesto a lo largo de la presentación de este proyecto, nos situamos en los primeros desarrollos de las lenguas romances y del hebreo como lenguas de expresión científica, teniendo como telón de fondo el predominio del latín y la profunda huella del árabe en la construcción de una terminología médico-botánica; por tanto, confiamos en que los resultados de nuestros trabajos arrojen luz sobre los

[6] El *Sefer Zori ha-Guf* se divide en cuatro partes principales: (i) una parte teórica; (ii) una parte práctica (en el sentido de un *regimen sanitatis*); (iii) una descripción de enfermedades y su tratamiento; (iv) un tratado sobre medicinas, sus propiedades (según el sistema galénico-hipocrático de humores), y sus efectos curativos. Esta última es la parte más larga (fols. 233b-253b en el ms. Oxford, Neubauer 2130) y contiene fitónimos en árabe, romance, y en parte en hebreo. Este texto también lo menciona Steinschneider (1867: 316), y además consta en Shatzmiller (1994: 53-54) y Bos y Fontaine (en impr.).

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

estudios lexicográficos de cada una de las lenguas afectadas así como de la historia de la medicina

ISSN 1616-413X

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

Bibliografía

ALTERAS, I. (1977/78): «Jewish Physicians in Southern France during the 13th and 14th Centuries». *Jewish Quarterly Review* 68: 209-23.

BARKAI, R. (1991): *Les infortunes de Dinah: le livre de la génération: la gynécologie juive au Moyen Âge.* Introduction traduite de l'hébreu par Jacqueline Barnavi; traduction du traité medieval et de ses notes par Michel Garel. París.

—— (1998): *A history of Jewish gynaecological texts in the Middle Ages*. Leiden; Boston.

BLANC, A. (1899): *Le livre de compte de Jacme Olivier, marchand narbonnais au XIVe siècle*, 2, part 1. París.

BLONDHEIM, D. S. (1925): *Les parleurs judéo-romans et la Vetus Latina*. *Étude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des juifs au Moyen Âge et les anciennes versions*. París.

BOS, G. (1999): «On editing and translating medieval Hebrew medical texts». Review of Barkai (1998). *Jewish Quarterly Review*.

BOS, G.; FONTAINE, R.: «Medico-philosophical controversies in Nathan b. Jo'el Falaquera Sefer Zori ha-Guf ». *Jewish Quarterly Review*. [en impr.]

BOS, G.; MENSCHING, G.: «The Hebrew Translation of Macer Floridus: A Fragment with Romance Elements». *Jewish Quarterly Review*. [en impr.]

COROMINES, J. (1980): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona.

CORRADINI BOZZI, M. S. (1989): «Un manoscritto provenzale di ricette mediche creduto smarrito (Princeton 80)». *Stud. Mediolat. Volg.* 35: 267-271.

—— (1991): «Sulle tracce del volgarizzamento occitanico di un erbario latino». *Stud. Mediolat. Volg.* 37: 31-132.

—— (1997): *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*. Florencia.

DARMESTETER-BLONDHEIM, X. (1929): *Les glosses françaises dans les commentaires Talmudiques de Raschi*. París.

DECLC = Coromines (1980).

Encyclopaedia Judaica. 16 vols. Jerusalén 1971. [2a ed. revisada, ed. 1973]

ELSHEIKH, M. S. [ed.] (1992): *Abu'l*-Qa*sim Halaf ibn 'Abba*s *az-Zahrawi, detto Albucassis. La Chirurgia. Versione occitanica della prima metà del Trecento.* Florencia: Critical.

FERRE, L. (1991): «La terminología médica en las versiones hebreas de textos latinos». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos* 40(2): 87-107.

FEW = Wartburg (1928ss.)

GALLEY, C. (1986): «L'Albucasis: Banale traduction ou témoinage et relais de la langue d'Oc scientifique». In: *Actes du XVIIe Congrès International de linguistique et littérature romanes*. Aix-en-Provence, 29 Août - 3 Septembre 1983. Vol. 9: *Critique et édition de textes*. Marsella, pp. 151-164.

GLESSGEN, M. D. (1989): *Lo Thesaur del hospital de Sant Sperit. Edition eines Marseiller Urkundeninventars (1399-1511) mit sprachlichem und geschichtlichem Kommentar unter besonderer Berücksichtigung des Rechtswortschatzes*. Tübingen: Niemeyer. [Beihefte zur *ZRPh*, 226]

GRIMAUD, J. [ed.] (1985): *La chirurgie d'Abulcasis (ou Abulcasim). Texte occitan du XIVe siècle*. Montpellier.

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

GROSCH, M. (1975): *La Notomie de Anric de Mondavilla*. Montpellier.
LANGERMANN, Y. Tzvi (1996a): «Transmissions of Arabic Treatises into the Hebrew Alphabet: An Underappreciated Mode of Transmission». In: RAGEP F.J.; RAGEP, S.P. [ed.]: *Tradition, Transmission, Transformation*. Leiden, pp. 247-260.
—— (1996b): *The Jews and The Sciences in the Middle Ages*. Aldershot.
LAZAR, M. (1970a): «La traduction hébraïco-provençale du Rituel (Manuscrit inédit du XVe siècle)». In: *Mélanges de langue et littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier*. Vol. 2. Ginebra, pp. 575-90.
—— (1970b): «Épithalames bilingues hébraïco-romans dans deux manuscrits du XV siècle». In: CLUZEL, I.; PIROT, X. [ed.]: *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Butière*. Vol. 1. Lieja, pp. 333-46.
LOEB, I. (1890-91): «Manuscrits israélites provençaux». *Famille de Jacob* 33: 240-41.
MAGDALENA NOM DE DÉU, J. R. (1993): *Un glosario hebráico aljamiado trilíngüe y doce 'aqrabadin' de origen catalán*. Barcelona.
MENSCHING, G. (1993): «El juego entre sinónimos y homónimos en la farmacopea medieval: *senecio*, *senacio* y *cardo bendito*». *Voces* 4: 37-40.
—— (1994) *La sinonima delos nonbres delas medeçinas griegos e latynos e arauigos. Estudio y edición crítica,* Madrid [Fuentes de la medicina española 4].
—— «Reseña de Corradini Bozzi (1997)». *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur.* [en impr. *a*]
—— «El Macer Floridus en las lenguas iberorománicas: Efectos y efectos secundarios de un herbario medieval». In: NAVARRO, M.T.; SÁNCHEZ, M.N. [ed.]: *Textos medievales y renecentistas de la Romania. Homenaje a María Teresa Herrera*. Madison. [en impr. *b*]
MEYER, P.; NEUBAUER, A. (1892): «Le roman provençal d'Esther par Crescas de Caylar, médecin juif du XIV siècle». *Romania* 21: 194-227.
NEUBAUER, A. (1886): *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Boldleian Library*. Oxford. [Reprint 1994]
PANSIER, P. (1910): «Les médecins juifs à Avignon aux XIIIe, XIVe et XVe siècles». *Janus* 15: 421-51.
PATERSON, L. M. (1987): «La médicine en Occitanie avant 1250». RICKETTS, Peter [ed.]: *Actes du premier congrès de L'Association Internationale d'Études Occitanes, Southampton, 04 - 11 Août 1984*. Vol. 2. Londres, pp. 383-399.
PFISTER, M. (1978): *La localisation d'une scripta juridique en ancien occitan: Lo Codi manuscrit A* (Sorbonne 632).
—— (1988): «Review of Grimaud (1985)». *ZRPh* 104: 3-4, 387-392.
PIC, F. (1985): «L'*Elucidarium* d'Honoré d'Autun traduit et imprimé en occitan». *Revue des Langues Romanes* 89(1): 29-50.
RICKETS, P. T. (1993): «L'édition des textes médico-botaniques». In: GASCA QUEIRAZZA, G. [Hg]: *Atti del Secondo Congresso Internationale della "Association Internationale d'Études Occitanes"*. Torino, 31 agosto-5 settembre 1987. Vol. 2. Turin: A.I.E.O.; Universtià di Torino, pp. 1037-1042.
RIERA, C. (1994): *El llengatge científic català. Antecedents i actualitat*. Barcelona.
RÖNTGEN, K. H.: «Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Iberische Halbinsel». In: ERNST, G. [*et al*.] [ed.]: *Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen und ihrer Erforschung.* Berlín; Nueva York. [en impr.]

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)

ROTHWELL, W. (1983): «Medical and botanical vocabulary in Old Proveçal: some considerations». In: *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*. Vol. 3. Barcelona, pp. 489-502.

SCHWAB, M. (1903): «Un acte de vente hébreu du XIV siècle». *Revue d'Études Juives* 47: 57-61.

—— (1909): «Livre de Comptes de Mardoché Joseph (manuscrit hébreo-provençal)». *NEMBH* 39: 469-502.

SHATZMILLER, J. (1994): *Jews, Medicine and Medieval Society*. Berkeley, pp. 53-54.

SILBERSTEIN, S. M. (1973): *The Provençal Esther poem written in Hebrew Characters c. 1327 by Crescas de Caylar: Critical Edition*. Ph.D. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania.

STEINSCHNEIDER, M. (1867): «Synonymien». *Virchows Archiv* 39: 321-325.

—— (1878/97): *Verzeichnis der hebräischen Handschriften in Berlin.* 2 vols. Berlín. [Reprint: Hildesheim 1980]

—— (1893): *Die hebräischen Übersetzer des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*. Berlín. [Reprint: Graz 1956]

THEULIÉ, H. (1900): *La version provençale du traité oculistique de Benvegut de Salern*. París.

THOMAS, A. (1897): «Glosses provençales de source juive». *AM* 9: 337-339.

—— (1881): «La chirurgie de Roger de Parme en vers provençaux». *Romania* 10: 63-74 y 456.

—— (1882): «La versification de la chirurgie provençale de Raimon d'Avignon». *Romania* 11: 203-212.

ULLMANN, M. (1970): *Die Medizin im Islam*. Leiden.

VAJDA, G. (1963): «Quelques mots à propos du manuscrit hébreu 1129 de la Bibliothèque Nationale de Paris». *REJ* 122: 164-166.

WARTBURG, W. von (1928ss.): *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Basilea.

WEXLER, P. (1989): *Judeo-Romance linguistics: a bibliography. Latin, Italo-, Gallo, Ibero-, and Rhaeto-Romance except Castilian*. Nueva York (Garland reference library of the humanities, vol. 890).

BDD-A5197 © 2000 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:11 UTC)